

# MENO KŪRINIŲ PAVADINIMŲ VERTIMAS

LYUDMILA BOYKO

Santrauka

Meno tema, ir ypač meno kūrinų pavadinimai kaip tikriniai vardai vertimo studijų kontekste praktiškai nenagrinėti. Pavadinimas yra labai svarbus meno kūrinio elementas. Išversti pavadinimą tinkamai, kad į kūrinį žvelgiančiam asmeniui būtų perduodama jame užkoduota informacija, – labai atsakingas, kūrybiškų pastangų reikalaujantis uždavinys. Straipsnyje aptariami vaizduojamojo meno kūrinų pavadinimai suprantami kaip dviejų semiotinių kodų sandūra: ar meno kūrinio pavadinimas patvirtins tai, ką mato žiūrovas, ar paneigs išankstines nuostatas, priklausos nuo meno kūrinį vertinančio žiūrovo „algoritmo“. Straipsnyje nagrinėjami veiksniai, galintys sutrukdyti tinkamai išversti meno kūrinų pavadinimus. Vertėjo pastangas pasiūlyti tinkamiausią pavadinimo vertimą dažnai paverčia niekais jau egzistuojantys kūrinio pavadinimo vertimo variantai. Siekdami nuoseklumo, vertėjai turi įsigilinti į pavadinimo istoriją, kad pasirinktų geriausią jo vertimo strategiją.